

Bandes dessinées Monde
Arabe
[Le Petit Prince]

الأمير الصغير

04 décembre 2018

Langue : arabe
Auteur : Joann Sfar, d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry
Lieu d'édition : Sharjah
Éditeur : Kalimat
Année d'édition : 2018
Collection : Comics
Nombre de pages : 113 p.
Illustration : Couleur
Format : 24 x 17 cm
ISBN : 978-9948-39-331-3
Âge de lecture : À partir de 13 ans
Prix : 14 €



Une belle idée que de proposer une traduction arabe du Petit Prince, la bande dessinée de Joann Sfar inspirée de l'œuvre de Saint-Exupéry, publiée en France par Gallimard ! L'ouvrage est beau, bien réalisé. Le format, le papier, la reliure, tout est au plus près de l'édition française, même si les couleurs de l'édition arabe sont un brin plus chaudes.

Mais une comparaison des textes en arabe et en français fait apparaître des différences dues, semble-t-il, à un parti pris du traducteur. Ainsi, le texte arabe est plus lyrique que le texte français, avec un vocabulaire plus difficile, ce qui destine cet album à un lectorat plus âgé que celui de l'œuvre originale. Cette bande dessinée qui, dans sa version française, peut être lue par les enfants à partir de 10 ans, s'adresse plutôt aux adolescents dans sa version arabe. De quoi étonner et questionner : le traducteur aurait pu faire le choix d'une langue simple, accessible à un lectorat plus jeune... Ce parti pris est-il le sien, ou est-ce celui de l'éditeur, Kalimat, qui voudrait placer cette nouvelle collection Comics dans la cour des adolescents ? Quoiqu'il en soit, réjouissons-nous de

la présence de cette bande dessinée de belle qualité dans le paysage éditorial arabe.

HC

Étiquettes

aventures

Le petit prince

Vie (philosophie)